

作品評論

曾作振 | 評論

原住民文學作家

評24 Genghis Khan ki kwali' nya'
【大汗和他的鷹】

qani hya ga biru na qinbbaqan gmbangmiru, nanu yasaqu siki skahul sa knita sa qnbbaqan gmbang musa mita sabnrwan naha qani. knita maku aring sraral ga mutuw saku muzit cikay mita squ zyuwaw na gmbang kmayal qani hya, sawn maha musa gmbang kmayal qani hya ga, nanu siki mluw balay squ kay na mniru, ini ga kay nqu cinkay.maha iy yalaw ini ptnaq qu MinZok ru mnlul sa ungal qu kay ta yan kay na bzinah lga, ana su skahul bzinah musa smbbaq sa kay naha ga blaqa sa, gi yaqu aki naha baqun balay qu wal naha skayal qasa qu sawn.yani qu sawn maha gaga nqu gmbang kmal qani.

這是一篇翻譯文學，所以不得不以翻譯的角度來做評論。本人向來對翻譯作品有比較嚴格的主張，所謂的翻譯者是要嚴守尊重原文或尊重演講者原來的本意。假如在不同民族因文化差異的情形，遇上沒有某些詞彙的情形時，就有必要採取詮釋翻譯的方式，目的在於要能夠做到言詞達義的目標。這是做翻譯者必須要有的本原則。

cingay kin baq balay kmayal kay na Tayal qu mniru qani hya, msyaw balay sawn maha niwan yasa qu qnxan nya qu kkayal nya kay Tayal hya la.nanak yaqu gmbang kmayal lga, kruma gaini si sbu qsahuy qu kkayal nya, ru kruma lga, mutu yan qruzyux hayhazi lqu kay nya la.maha iy si pglgani mita qu bnrwan nya qani ga,msyaw galan pgn' iwan sa Tayal qu qinbbaqan nya qani hya la.

作者族語的能力很強，可以稱得上族語已經融入他的生活之中。只是在翻譯的部分，有時候不夠直接表訴，有時候會有稍嫌沈長的感覺。就整體上作者已經足以代表泰雅族賽考力克語之表率。

Taqu biru na kinblayqan musa pqbaqan na biru qani hya ga, ungal kkyalan kinblayqan binrwan qani hya, ru krahu balay nwan snbbaq nya Tayal ru binsbaq nya sa Tayal uzi, ana ka lmpuw sa biru qani uzi ga, si balay sru inlungan Tayal balay qu bnrwan naha qani hya. maha iy tmrang sa gmbang kmal sa nyuw

pnqzyu qu cinkay ka squliq ga, musa hazi mxal cikay tunux nya la.ana ga gnbangun na miru hya lga, musa pzyux qu ‘nbaybzihan nya mita squ bnrwan nya qani, aki pzyux qu ryax nyq smbah sa mtkari na kkayal nya, nanak qani qu hazi nya psqqawhun hazi la.

對於文章的文學性，這是一篇無庸置疑的好文章，也對讀者有很重要的覺醒與教育作用，對於閱讀者來說已是絕對扣人心弦的作品。而對於翻譯者來說，假如是在即時翻譯的場合中翻譯的話，勢必是一件極大的考驗。但是在書寫的翻譯時，應該是有很多時間可以重複校對與修正一些不太貼確的文辭，這一點作者似乎有稍嫌急促了一些。

sawn maha kahul sa inllungtan nanak mwazyaw sa spkita naha squliq qani hyaga, wayal nya rima srhgun kya qu bbiru nya hya la. nyuw nya gnhzyazyun mwazyaw biru qani hya ga, baqun mita sqani maha wal nya balay syan inlungan qu biru qani hya la, biru qani hya ga, spzyang balay kya nanak knita nya qu biru qani.

文章的創意性是在選擇文章時就已經決定的事情。作者能夠選擇這一篇，也可以看出作者在文章的選擇上非常用心，這是一篇非常有創意的作品。

bbiru nya sa sinbbaq nya biru qu mniru qani uzi ga, kruma ga bbiru sa biru na Thayluw ka mutuw naha ptasan na「」lga, mutuw nya sbiru sa bbiru na Roma uzi, nanak qani qu siga qnzyat cikay mqbaq laqzi.nanu qu bbiru sa bbiru ka “ ’ ” qani hya lga,ana maha wayal naha spkayal maha ana lqingun ga nway, ana ini si pspzyangiy miru ga, yalaw kya kruma Tayal hya ga, siki si brwani maha kruma. nanu yasa qu zyuwaw na bbiru sa“ ’ ” hya lga, siki galan cikay kay uzi qu nlunmgan na squliq.

作者在族語的符號應用方面，有時候會把中文的引號「」用在羅馬拼音裡面，這部分需要再加強。致於喉色音的’ 的呈現，雖然在通用羅馬拼音的運用上，有決議說是可以隱藏，不必經常出現，但也有些人認為有加註的必要。因此這部分，(’) 的呈現於否，本人認為可以尊重作者個人的想法。

